Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Ja wystąpię przeciwko prorokom snów kłamliwych – oświadczenie JAHWE – i opowiadającym je, bo tak zwiedli mój lud swoimi kłamstwami i swą lekkomyślnością. Bo przecież Ja ich nie posłałem i niczego im nie nakazałem, a oni temu ludowi wcale nie pomogli – oświadczenie JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Ja wystąpię przeciwko prorokom snów kłamliwych — oświadcza JAHWE — głoszącym je po to, aby zwieść mój lud swoimi kłamstwami i lekkomyślnością. Bo przecież nie Ja ich posłałem. Niczego im nie nakazałem. Oni też temu ludowi wcale nie pomagają — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto *powstaję*, mówi JAHWE, przeciwko tym, którzy prorokują sny kłamliwe, opowiadają je i zwodzą mój lud swymi kłamstwami i plotkami, chociaż ja ich nie posłałem ani im *niczego* nie rozkazałem. Dlatego nic nie pomagają temu ludowi, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Ja powstaję, mówi Pan, przeciwko tym, którzy prorokują sny kłamliwe, a opowiadając je zwodzą lud mój kłamstwami swemi i plotkami swemi, chociażem Ja ich nie posłał, anim im rozkazał; skąd zgoła nic nie pomagają ludowi twemu, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Owom ja na proroki, którym się śni kłamstwo, mówi JAHWE, którzy je powiadali i zwiedli lud mój kłamstwem swym i cudami swemi: gdyżem ja ich nie posyłał anich im rozkazował, którzy nic nie pomogli ludowi temu! mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto się zwrócę przeciw tym, co jako proroctwa głoszą sny kłamliwe - wyrocznia Pana. Opowiadają je i zwodzą mój lud kłamstwami i chełpliwością. Nie posłałem ich ani nie dawałem polecenia; w niczym też nie są użyteczni dla tego narodu - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Ja wystąpię przeciwko prorokom, którzy za proroctwa podają sny kłamliwe - mówi Pan - a opowiadając je, zwodzą mój lud swoimi kłamstwami i przechwałkami. A przecież Ja ich nie posłałem ani im niczego nie nakazałem, oni zaś temu ludowi zgoła nic nie pomagają - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja jestem przeciwko prorokom kłamliwych snów – wyrocznia JAHWE. Opowiadają je i zwodzą Mój lud swymi kłamstwami i swoją chełpliwością. Ja zaś ich nie wysłałem ani niczego im nie poleciłem. Naprawdę nie są przydatni temu ludowi – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto Ja jestem przeciwko głoszącym kłamliwe sny - wyrocznia JAHWE. Opowiadają je i przez swoje kłamstwa i swą pychę wprowadzają w błąd mój lud. Ja ich nie posłałem i nie zleciłem im tego! Naprawdę są oni nieużyteczni dla swojego ludu - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto Ja [zwracam się] przeciwko tym, którzy wieszczą fałszywe sny - (wyrok Jahwe) - i rozpowiadają je, a kłamstwami swoimi i wymysłami zwodzą mój lud. Lecz Jam ich nie posyłał anim niczego nie zlecał. Ludowi temu nie zdadzą się na nic - głosi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Я проти пророків, що пророкують брехливі сни і їх розповідають і звели мій нарід своїми брехнями і своїми обманами, і Я їх не вислав і Я їм не заповів і не принесуть користі цьому народові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto powstanę przeciwko tym, co prorokują kłamliwe sny mówi WIEKUISTY, opowiadają je oraz zwodzą Mój lud swymi kłamstwami i swoją lekkomyślnością; chociaż Ja ich nie posłałem, ani im nie rozkazałem – więc pomóc, nie pomagają temu ludowi mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto jestem przeciw prorokom fałszywych snów – brzmi wypowiedź JAHWE – którzy je opowiadają i sprawiają, że mój lud się błąka z powodu ich fałszerstw i z powodu ich chełpienia się”. ”Lecz ja ich nie posłałem ani im nie nakazałem. Toteż nie przyniosą temu ludowi żadnego pożytku” – brzmi wypowiedź JAHWE. |